

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Ο Τριμερής Κανόνας (Tīpiṭaka)

Ο Κανόνας των Ομιλιών (Sutta Piṭaka)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya)

12. Το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsapāḷi)

19. Το χρονικό του Βούδα Τίσσα (19. Tissabuddhavaṃso)

[Bv 19, PTS 1.49-1.50]



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Το χρονικό των Βουδών

19. Το χρονικό του Βούδα Τίσσα

- 1.** Μετά τον Σιντχάτθα, ο ασύγκριτος, ο αταίριαστος·
με άπειρη λάμψη, με αμέτρητη δόξα, ο Τίσσα, ο ανώτατος οδηγός του κόσμου.
- 2.** Αφού διέλυσε το σκοτάδι της άγνοιας, αφού φώτισε τον κόσμο μαζί με τους θεούς·
ο συμπονετικός μεγάλος ήρωας, εγέρθηκε στον κόσμο ο έχων όραση.
- 3.** Και αυτού ασύγκριτη η υπερφυσική δύναμη, ασύγκριτη η ηθική και η αυτοσυγκέντρωση·
αφού έφτασε στην τελειότητα παντού, έθεσε σε κίνηση τον τροχό της Διδασκαλίας.
- 4.** Αυτός ο Βούδας στους δέκα χιλιάδες κόσμους, εξέφρασε λόγο αγνό·
εκατό κότι συνειδητοποίησαν πλήρως, στην πρώτη διδαχή της Διδασκαλίας.
- 5.** Ενενήντα κότι η δεύτερη, εξήντα κότι η τρίτη·
από τα δεσμά απελευθέρωσε, τα όντα ανθρώπους και θεούς τότε.
- 6.** Τρεις συναθροίσεις υπήρξαν, του Τίσσα, του ανώτατου οδηγού του κόσμου·
Αυτών που είχαν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, αμόλυντων, με γαλήνιο νου, τέτοιων.
- 7.** Για εκατό χιλιάδες που είχαν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, ήταν η πρώτη συνάντηση·
για ενενήντα εκατό χιλιάδες, ήταν η δεύτερη συνάντηση.
- 8.** Ογδόντα εκατό χιλιάδες, ήταν η τρίτη συνάντηση·
αυτών που είχαν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, αμόλυντων, που άνθισαν στην απελευθέρωση.
- 9.** Εγώ εκείνη την περίοδο, ένας πολεμιστής ονόματι Σουτζάτα·
αφήνοντας τον μεγάλο πλούτο, αναχώρησα στην αναχώρηση των σοφών.
- 10.** Όταν εγώ ήμουν αναχωρητής, εγέρθηκε ο οδηγός του κόσμου·
«Βούδας», ακούγοντας τη φωνή, αγαλλίαση σε μένα εγέρθηκε.
- 11.** Θεϊκό άνθος μαντάραβα, λωτό και παριτσατάκα·
σηκώνοντας και με τα δύο χέρια, κουνώντας τα πλησίασα.
- 12.** Περιτριγυρισμένο από τις τέσσερις τάξεις, τον Τίσσα, τον υπέρτατο οδηγό του κόσμου·

αυτόν εγώ, παίρνοντας το λουλούδι, στην κορυφή του κεφαλιού κράτησα τον νικητή.

- 13.** Κι αυτός ο Βούδας με προφήτεψε, καθισμένος εν μέσω του πλήθους·
«Σε ενενήντα δύο κοσμικούς κύκλους από τώρα, αυτός θα γίνει Βούδας.
- 14.** «Αφού κατέβαλα επίμονη προσπάθεια... κ.λπ... θα είμαστε μπροστά σε αυτόν».
- 15.** Αφού άκουσα και τα λόγια του, περισσότερο γέμισα με πεποίθηση τη συνείδηση·
περαιτέρω ασκητική πρακτική καθόρισα, για την εκπλήρωση των δέκα τελειοτήτων.
- 16.** Κχέμακα ονομαζόταν η πόλη, Τζανασάντα ονόματι ο πολεμιστής·
Παντούμα ονομαζόταν η μητέρα, του Τίσσα του μεγάλου σοφού.
- 17.** Για επτά χιλιάδες χρόνια, στην οικία διέμενε αυτός·
Γκουχάσελα, Νάρισαγια και Νισαμπά, τρία τα έξοχα παλάτια.
- 18.** Τριάντα χιλιάδες στολισμένες γυναίκες·
Σουμπαντά ονομαζόταν η γυναίκα, Άναντα ονόματι ο γιος.
- 19.** Βλέποντας τα τέσσερα σημάδια, με αλογόχημα αναχώρησε·
όχι λιγότερο από οκτώ μήνες, επίμονη προσπάθεια κατέβαλε ο νικητής.
- 20.** Παρακληθείς από τον Βράχμα, ο Τίσσα, ο ανώτατος οδηγός του κόσμου·
Έθεσε σε κίνηση τον τροχό ο μεγάλος ήρωας, στο ύψιστο μοναστήρι Γιασαβατί.
- 21.** Ο Μπραχμαντέβα και ο Ουντάγια, ήταν οι κορυφαίοι μαθητές·
Σαμάνγκα ονόματι συμπαραστάτης, του Τίσσα του μεγάλου σοφού.
- 22.** Φουσσά και Σουντάττα, ήταν οι κορυφαίες μαθήτριες·
η φώτιση αυτού του Ευλογημένου, ονομάζεται ασάνα.
- 23.** Σάμπαλα και Σιριμά επίσης, ήταν οι κορυφαίοι συμπαραστάτες·
Κισαγκοταμί και Ουπασενά, ήταν οι κορυφαίες συμπαραστάτριες.
- 24.** Αυτός ο Βούδας, εξήντα πήχεις, ήταν σε ύψος ο νικητής·
Ο ασύγκριτος, ο απαράμιλλος, φαίνεται σαν τα Ιμαλαία.
- 25.** Και αυτού με την ασύγκριτη λαμπρότητα, η ζωή ήταν ανυπέρβλητη·
Εκατό χιλιάδες χρόνια, στάθηκε στον κόσμο ο οξυδερκής.
- 26.** Αφού απόλαυσε το ύψιστο, το εξαίρετο, το ανώτερο, τη μεγάλη φήμη·
λάμποντας σαν μάζα φωτιάς, κατασβέστηκε αυτός μαζί με τους μαθητές του.
- 27.** Όπως σύννεφο από τον άνεμο, όπως η πάχνη από τον ήλιο·
όπως το σκοτάδι από τη λάμπα, κατασβέστηκε αυτός μαζί με τους μαθητές του.

- 28.** Ο Τίσσα ο άριστος νικητής Βούδας, στο πάρκο Νάντα κατασβέστηκε·
Εκεί ακριβώς η στούπα του νικητή, τρεις γιότζανα σε ύψος.

Η γενεαλογία του Ευλογημένου Τίσσα, δέκατη έβδομη.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Ο Τριμερής Κανόνας. Ο Κανόνας των Ομιλιών. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Το χρονικό των Βουδών. 19. Το χρονικό του Βούδα Τίσσα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org